

R O M Â N I A
MINISTERUL EDUCAȚIEI
Ministry of Education

UNIVERSITATEA POLITEHNICA TIMIȘOARA
POLITEHNICA UNIVERSITY TIMIȘOARA
SUPLIMENT LA DIPLOMĂ
DIPLOMA SUPPLEMENT

1)

2) Acest supliment însoțește
diploma cu seria nr.
This Supplement is for
diploma series no

1. DATE DE IDENTIFICARE A TITULARULUI DIPLOMEI
INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE DIPLOMA

Numele de familie din certificatul de naștere
Family name(s) of the birth certificate

1.1 a

Nume de familie după căsătorie (dacă este cazul)
Family name(s) (after marriage) (if applicable)

1.1 b

Inițiala (inițialele) prenumelui (prenumelor) tatălui
Initial(s) of father's first name(s)

1.2 a

Prenumele
First name(s)

1.2 b

Data nașterii (anul/luna/ziua)
Date of birth (year/month/day)

Localitatea nașterii
Place of birth

Județul nașterii
County of birth

1.3 a

1.3 b

1.3 c

Țara de origine
Country of birth

1.3 d

Număr matricol

Cod numeric personal (CNP)

Anul înmatriculării

Student enrollment number

Personal identification number

Year of enrollment

1.4

1.5

2. INFORMAȚII PRIVIND CALIFICAREA
INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION

Denumirea calificării și titlul acordat
Name of qualification and title awarded

2.1

Traducere, interpretare și noile tehnologii, MASTER
Translation, Interpreting and New Technologies, MASTER

Domeniul de studii
Field of study

Programul de studii
Programme of study

2.2 a

Filologie
Philology

2.2 b

Traducere, interpretare și noile tehnologii
Translation, Interpreting and New Technologies

Numele și statutul instituției de învățământ superior și al facultății care acordă diploma (în limba română)
Name and status of awarding institution and faculty (in original language)

2.3

UNIVERSITATEA POLITEHNICA TIMIȘOARA
FACULTATEA DE ȘTIINȚE ALE COMUNICĂRII
universitate de stat acreditată / *accredited state university*

Numele și statutul instituției de învățământ superior și al facultății absolvite (dacă diferă de 2.3, în limba română)
Name and status of graduate institution and faculty (if different from 2.3, in original language)

2.4

Limba (limbile) de studiu / examinare
Language(s) of instruction / examination

2.5

Engleză
English

1
L.S.

3. INFORMAȚII PRIVIND NIVELUL CALIFICĂRII INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION

Nivelul calificării
Level of qualification

Durata oficială a programului de studii și numărul de credite de studii transferabile (conform ECTS/SECT)
Official length of the programme of study and number of ECTS/SECT credits

3.1 7, STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT
7, MASTER STUDIES

3.2 4 SEMESTRE; 120 ECTS
4 SEMESTERS; 120 ECTS

Condiții de admitere
Access requirement(s)

3.3 DIPLOMĂ DE STUDII DE LICENȚĂ/LUNGĂ DURATĂ + EXAMEN DE ADMITERE
BACHELOR/LONG TERM HIGHER EDUCATION + ADMISSION EXAMINATION

4. INFORMAȚII PRIVIND CURRICULUMUL ȘI REZULTATELE OBTINUTE INFORMATION ON THE CURRICULUM AND RESULTS OBTAINED

Forma de învățământ
Mode of study

4.1 ÎNVĂȚĂMÂNT CU FRECVENȚĂ
FULL-TIME STUDY

Competențele asigurate prin programul de studii
Learning outcomes of the study programme

4.2

Competețe profesionale

C1. Traduce texte
C2. Dezvoltă o strategie de traducere
C3. Respectă standardele de calitate în traducere
C4. Utilizează traducerea asistată de calculator
C5. Verifică text
C6. Aplică reguli de gramatică și ortografie
C7. Îmbunătățește textele traduse
C8. Revizuește traduceri
C9. Efectuează interpretare orală între două părți
C10. Respectă standardele de calitate în interpretariat
C11. Percepe contextul atunci când interpretează
C12. Conștientizează dimensiunea interculturală
C13. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor
C14. Sintetizează informațiile
C15. Descrie scene
C16. Își actualizează competențele lingvistice
C17. Vorbește mai multe limbi străine
C18. Respectă confidențialitatea

Competențe transversale

CT1. Lucrează eficient
CT2. Planifică
CT3. Respectă reglementările
CT4. Dă dovadă de competență interculturală
CT5. Efectuează căutări pe internet
CT6. Face față stresului

Professional competencies

C1. Translates texts
C2. Develops a translation strategy
C3. Complies with the quality standards in translation
C4. Uses computer-assisted translation
C5. Proofreads the text
C6. Applies grammar and spelling rules
C7. Improves the translated texts
C8. Reviews translations
C9. Performs oral interpretation between two parties
C10. Complies with the quality standards in interpreting
C11. Understands the context when interpreting
C12. Is aware of the intercultural aspect
C13. Performs the cultural and the linguistic adaptation of the texts
C14. Summarises the information
C15. Describes scenes
C16. Updates their language skills
C17. Speaks several foreign languages
C18. Complies with confidentiality regulations

Cross-disciplinary competencies

CT1. Works efficiently
CT2. Plans
CT3. Complies with regulations
CT4. Demonstrates that they have intercultural competence
CT5. Performs internet searches
CT6. Copes with stress

Detalii privind programul absolvit, calificativele / notele / creditele ECTS obținute
(conform Registrului matricol al facultății, volumul nr. - / -)
Programme details and the individual grades / marks / number of ECTS credits obtained
(according to Faculty / Department Student Records, volume no. - / -)

4.3

Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	Sem	3) Total ore No. of hours				Nota Grade	Nr. credite No of credits
			C	S	L	P		
An 1 (anul universitar -/-) 1 st Year (academic year -/-)								
1	Teoria și practica traducerii și noile tehnologii Translation theory and practice and the new technologies	1	28	0	14	0		6
2	Traducere, globalizare și adaptabilitate culturală Translation, globalisation and cultural adaptation	1	14	28	0	0		6
3	Aplicații terminologice Applied terminology	1	14	14	0	0		6
4	Accesibilitate media Media accessibility	1	14	0	14	7		4
5	Etică și integritate academică Academic ethics and integrity	1	7	14	0	0		3
6	Practică profesională 1,2 Practical work 1,2	1 2	0	0	0	80 80		5 5
7	Teoria și practica interpretării și noile tehnologii Interpreting theory and practice and the new technologies	2	28	0	14	0		6
8	Traducere specializată Specialised translation	2	14	28	0	0		5
9	Localizare Localisation	2	14	14	0	0		4
10	Traducere și incluziune socială Translation and social inclusion	2	14	14	0	0		5
11	Posteditarea traducerilor automate Machine translation post-editing	2	14	14	0	0		5
Promovat cu media : 4) Passed, average grade per academic year			Total credite/ Total ECTS credits				60.0	
Nr. No	Denumirea disciplinei Subject	Sem	3) Total ore No. of hours				Nota Grade	Nr. credite No of credits
			C	S	L	P		
An 2 (anul universitar -/-) 2 nd Year (academic year -/-)								
1	Interpretare pentru servicii publice și mediul de afaceri Community and business interpreting	3	14	28	0	0		7
2	Subtitrare Subtitling	3	14	14	0	14		7
3	Disciplină opțională 1 - Cercetare traductologică / Servicii de traducere și interpretare Elective 1 - Translation research / Translation and interpreting services	3	14	28	0	0		6
4	Disciplină opțională 2 - Comunicare, media și societate / RP pentru serviciile de traducere și interpretariat Elective 2 - Communication, media, society/ PR for translation and interpreting services	3	14	28	0	0		5
5	Practică profesională 3 Practical work 3	3	0	0	0	80		5
6	Stagiu de cercetare și practică pentru elaborarea lucrării de disertație Practical work 5 - Research for Master's thesis preparation	4	0	0	0	120		20
7	Practică profesională 4 Practical work 4	4	0	0	0	80		5
Promovat cu media : 4) Passed, average grade per academic year			Total credite/ Total ECTS credits:				55.0	

Promovat: DA Pass: YES	Media aritmetică a anilor de studii: ⁵⁾ <i>Average grade:</i>	Total credite: <i>Total ECTS/SECT credits</i> 115
Elaborarea lucrării de disertație <i>Preparation of dissertation thesis</i>	An univ. -/- Promovat: DA Pass: YES	Nr. credite: <i>ECTS/SECT credits:</i> 5

Total credite final:
Final total ECTS/SECT credits: 120

Sistemul de notare, și, dacă sunt disponibile, informații privind distribuția statistică a notelor
Grading scheme and, if available, grade distribution guidance

Notarea unei discipline se face pe o scală de la 10 la 1, notele acordate fiind numere întregi;
nota minimă de promovare este 5, iar nota maximă este 10.

Media minimă de promovare a anilor de studii pentru promoția
programul de studii/specializarea Comunicare în afaceri
este , iar media maximă este ,

titularul fiind clasat pe locul dintr-un total de absolvenți.

*Grades are integer numbers and given on a scale from 10 (the highest grade) to 1 (the lowest grade);
The lowest passing grade is 5.*

The passing overall average grades for the class of

study programme/specialization in Business Communication

are: lowest average: (out of 10) and highest average: (out of 10).

The degree holder is ranked out of graduates.

5. INFORMAȚII SUPLIMENTARE ADDITIONAL INFORMATION

Informații suplimentare
Additional information

Alte surse pentru obținerea mai multor informații
Further information sources

5.1

-
-

5.2

300006 Timișoara, Piața Victoriei Nr.2
Tel.: +40-256-403001
Fax: +40-256-403021
www.upt.ro

6. INFORMAȚII PRIVIND DREPTURILE CONFERITE DE CALIFICARE ȘI DE TITLU (dacă este cazul) INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION AND DEGREE (if applicable)

Posibilități de continuare a studiilor (după promovarea examenului de finalizare)
Acces to further study (after passing the final examination)

6.1

studii de doctorat
PhD studies

Statutul profesional (dacă este cazul)
Professional status (if applicable)

6.2

Dreptul de a ocupa posturi cu studii superioare de master în sectorul de stat și privat
The Holder of the Master Degree Has the Right to Occupy Positions within the State and Private Sectors

7. LEGALITATEA SUPLIMENTULUI CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

Funcția
Position

Semnătura
Signature

7.1

Rector
Rector

7.3

Decan/ Director
Dean/ Director

Funcția
Position

Semnătura
Signature

7.2

Secretar șef universitate
University Registrar

7.4

Secretar șef facultate/ departament
Faculty Registrar/ Department Registrar

Nr. și data eliberării ⁶⁾
No., dated.

7.5

/

Acest document conține un număr de 6
pagini
This document contains a number of 6
pages.

Ștampila sau sigiliul oficial
Official stamp or seal

7.6

L.S.

1) Denumirea ministerului și a instituției de învățământ superior care a asigurat școlarizarea și care eliberează suplimentul la diplomă.

1) Name of ministry and institution administering studies and providing the diploma supplement.

2) Se va completa de către instituția de învățământ superior care eliberează diploma. Aceasta trebuie să verifice legalitatea tuturor înscrisurilor de pe diplomă și de pe suplimentul la diplomă.

2) To be filled in by the awarding institution that must check the legality of all information provided in the diploma and the diploma supplement.

3) Se va menționa numărul total de ore din care: numărul total de ore de curs (C); numărul total de ore de seminar (S); numărul total de ore de lucrări practice (LP); numărul total de ore de proiect (P).

3) The total number of hours shall be mentioned, out of which: the total hours of courses (C), seminars (S), work courses (LP), projects (P) per semester, etc.

4) Media anuală cu două zecimale, fără rotunjire.

4) Average grade per academic year, with two decimals and without rounding off.

5) Media aritmetică a anilor de studii, cu două zecimale, fără rotunjire.

5) The arithmetic mean of the study years with two decimals and without rounding off.

6) Se va completa de către instituția care a asigurat școlarizarea titularului.

6) To be filled in by the institution administering studies

Unele discipline pot fi promovate cu calificativ în loc de notă. În acest caz calificativul "P" este utilizat pentru promovare.

For some disciplines, marks are used instead of grades. The mark "P" is used for the passed exams.

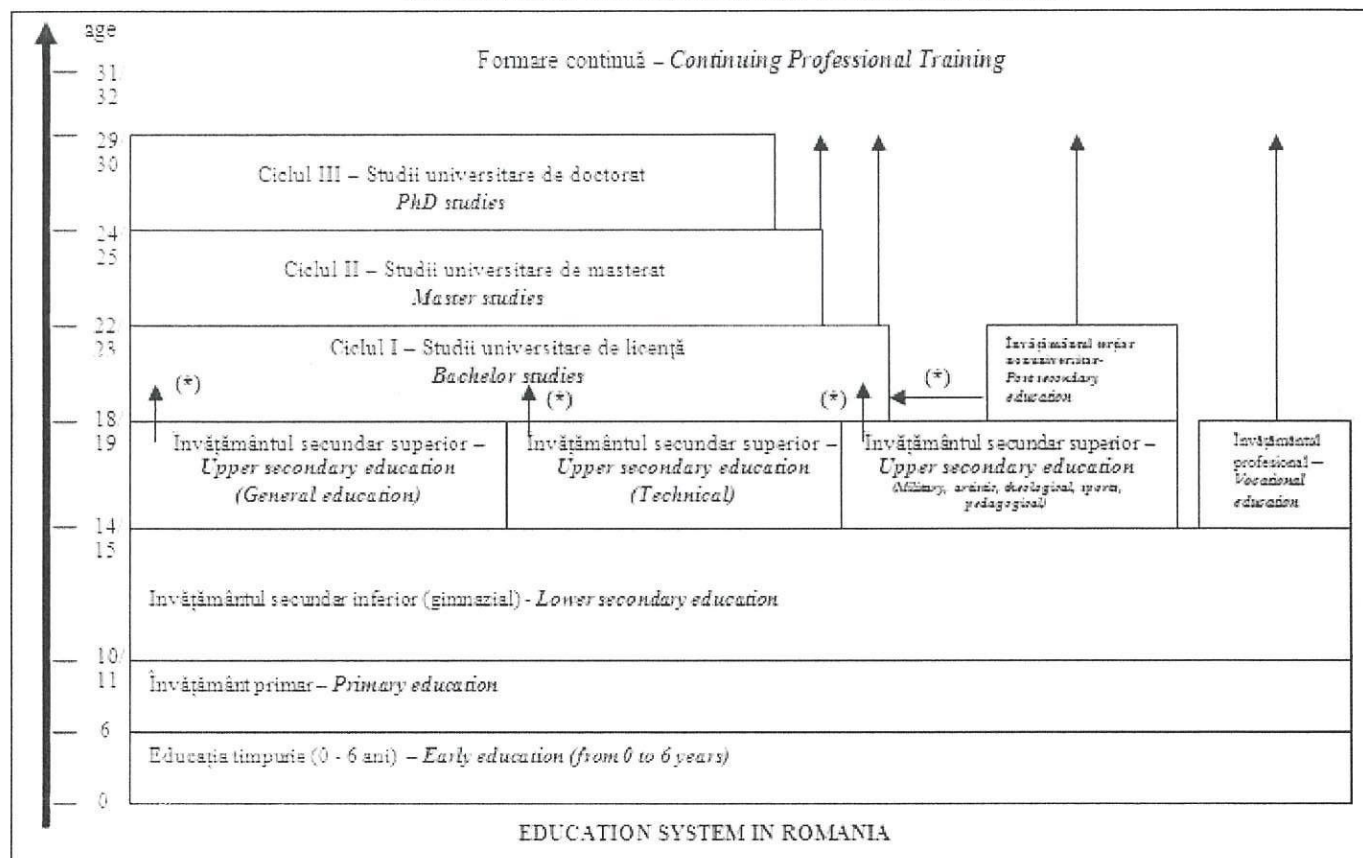
Suplimentul la diplomă se va redacta pe format A4 (față/verso), se va numerota și se va ștampila pe fiecare pagină pe colțul din dreapta jos (L.S.), cu același specimen de la 7.6.

Diploma supplement shall be printed on both sides of an A4 paper format and shall be numbered and stamped on each page on the right bottom corner (L.S.), with the same specimen from 7.6.

Punctul 4.3 "Detalii privind programul absolvit (conform Registrului matricol al facultății, volumul nr.)" va fi completat cu durata corespunzătoare programului de studii universitare de master sau cu durata profesiilor reglementate.

The point 4.3 "Programme details and the individual grades / marks / ECTS/SECT credits obtained (according to Faculty Student Records, volume no.)" will be completed with the appropriate duration of university master's program or with the duration of regulated professions.

8. INFORMAȚII PRIVIND SISTEMUL NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT INFORMATION ON THE NATIONAL EDUCATION SYSTEM



PREZENTARE GENERALĂ A SISTEMULUI NAȚIONAL DE ÎNVĂȚĂMÂNT SUPERIOR Overview of the National Higher Education System

Accesul în învățământul superior se bazează pe diploma de bacalaureat (obținută la sfârșitul învățământului secundar superior), iar accesul la programe de master se bazează pe diploma obținută după finalizarea studiilor de licență (BA/BSc/BEng).

Access to higher education is based on the baccalaureate diploma (obtained at the end of upper secondary education) and access to master programmes is based on the bachelor degree (BA/BSc/BEng).

Studiile universitare de licență (BA/BSc/BEng) presupun 180-240 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 6 din cadrul european al calificărilor pentru învățare pe tot parcursul vieții (EQF/CEC).

Bachelor studies (BA/BSc/BEng) presuppose 180-240 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and end with the level 6 from the European Qualifications Framework for lifelong learning (EQF/CEC).

Studiile universitare de masterat (MA/MSc/MEng) presupun 60-120 de puncte de credit, calculate în conformitate cu sistemul european de credite transferabile (ECTS/SECT) și se finalizează prin nivelul 7 din EQF/CEC.

Master studies (MA/MSc/MEng) presuppose 60-120 credit points, calculated in accordance with the European Credit Transfer System (ECTS/SECT), and ends with the level 7 from EQF/CEC.

Pentru profesii reglementate prin norme, recomandări sau bune practici europene, studiile universitare de licență și masterat pot fi oferite comasat, într-un program unitar de studii universitare cu o durată cuprinsă între 5 și 6 ani, la învățământul cu frecvență, diplomele obținute fiind echivalente diplomei de master (în următoarele domenii de studiu: Medicină - 360 de ECTS / SECT, Medicină dentară - 360 de ECTS / SECT, Farmacie - 300 ECTS / SECT, Medicină Veterinară - 360 ECTS / SECT, Arhitectură - 360 ECTS / SECT, Arhitectură de interior - 300 ECTS / SECT, Design de produs - 300 ECTS / SECT).

For professions regulated by European norms, regulations or good practices, bachelor (BA/BSc/BEng) and master studies (MA/MSc/MEng) can be provided as part of a 5 to 6 year full-time programme of study, such degrees being recognised as master degree certificates (the following fields of study are considered: Medicine - 360 ECTS / SECT, Dentistry - 360 ECTS / SECT, Pharmacy - 300 ECTS / SECT, Veterinary Medicine - 360 ECTS / SECT, Architecture - 360 ECTS / SECT, Architecture of inside - 300 ECTS / SECT, Design of product - 300 ECTS / SECT).

Studiile universitare de doctorat conduc la o teză de doctorat, iar candidații care finalizează primesc diploma de doctor. Studiile universitare de doctorat permit dobândirea unei calificări de nivelul 8 din EQF/CEC.

PhD studies result in a doctoral research thesis while successful candidates are awarded a PhD diploma. Doctoral studies allow for the obtaining at a level 8 EQF/CEC.

Sistemul de învățământ superior românesc este un sistem deschis. Toate universitățile din România folosesc Sistemul European de Credite Transferabile (ECTS/SECT).

The Romanian higher education system is an open system. All Romanian universities use the European Credit Transfer System (ECTS/SECT).

Programele de studii universitare pot fi organizate, după caz, conform reglementărilor legale în vigoare, la următoarele forme de învățământ: cu frecvență, cu frecvență redusă și la distanță.

University programmes can be organised, as appropriate, according to legal regulations, at the following forms of education: full time, part time and distantly.

De asemenea, universitățile oferă programe de formare profesională continuă, pe baza cererilor de pe piața muncii.

Universities also provide continuing professional training programmes based on the market demands.

(*) În conformitate cu Legea nr. 1/2011

According to Law no. 1/2011